

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE I ISLAMSKOG USMJERAVANJA ISLAMSKE
REPUBLIKE IRANA
U PODRUČJIMA KULTURE I UMJETNOSTI
ZA GODINE 2019. - 2022. (1398. - 1401.)**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture i islamskog usmjeravanja Islamske Republike Irana (u daljnjem tekstu „sudionici“) usvojili su, u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji, sastavljenim u Teheranu dana 25. listopada 1998. (3. aban, 1377.), sljedeći Program kulturne suradnje u područjima kulture i umjetnosti za godine 2019. - 2022. (1398. - 1401.):

Kultura i umjetnost

Članak 1.

Sudionici će poticati razmjenu podataka i iskustava na različitim razinama i u različitim kulturnim i umjetničkim područjima na temelju zajedničkih načela te zakona i propisa koji su na snazi u dvjema zemljama.

Članak 2.

Sudionici će poticati suradnju između umjetnika kao i kulturnih i umjetničkih ustanova i udruženja u dvjema zemljama.

Članak 3.

Sudionici će obavješćivati jedan drugoga o značajnim nacionalnim i međunarodnim kulturnim, umjetničkim i filmskim događajima, skupovima i festivalima organiziranim u njihovim zemljama.

Članak 4.

Sudionici će, tijekom organiziranja filmskih festivala u zemlji drugog sudionika, ispitati mogućnost izravne suradnje u filmskim koprodukcijama.

Sudionici će poticati zajedničke inicijative u filmskoj proizvodnji, uključujući pripremne radove u područjima proizvodnje i distribucije.

Sudionici će podržavati izravnu suradnju između ustanova, organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju filmova i filmske arhive kao i prikazivanje filmova iz druge zemlje.

Članak 5.

Sudionici će poticati izravnu suradnju umjetničkih udruga, stručnjaka i istraživača u području glazbe i razmjenu informacija te glazbenih djela između dviju zemalja.

Sudionici će poticati razmjenu tradicijskih glazbenika i plesača te plesnih skupina iz druge zemlje.

Sudionici će poticati sudjelovanje tradicijskih glazbenih i plesnih ansambala iz druge zemlje na međunarodnim folklornim plesnim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

Članak 6.

Sudionici će poticati sudjelovanje umjetnika, dizajnera, arhitekata, povjesničara umjetnosti, muzejskih stručnjaka na međunarodnim izložbama i simpozijima, seminarima i radionicama u dvjema zemljama.

Sudionici će uzajamno podržavati, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, organizaciju umjetničkih izložbi koje će pratiti jedan ili dva službena kustosa.

Članak 7.

Sudionici će poticati sudjelovanje umjetnika na glazbenim i kazališnim festivalima, kao i njihovo sudjelovanje u radu umjetničkih radionica u dvjema zemljama.

Članak 8.

Sudionici će podupirati razmjenu podataka, iskustava i stručnjaka u području očuvanja i restauriranja kulturnih i umjetničkih dobara.

Članak 9.

Sudionici će razmjenjivati podatke o svojim zakonima o intelektualnom vlasništvu, osobito u području autorskog prava i srodnih prava, kao i o pravnim standardima vezanim za kulturu i umjetnost.

Članak 10.

Sudionici će podupirati uspostavljanje kontakata i suradnje između pisaca i izdavača knjiga, prevoditelja, urednika, ilustratora i nakladnika.

Članak 11.

Sudionici će podupirati razmjenu književnih prevoditelja i književnih djela te pridonositi prevođenju značajnih književnih djela uglednih autora iz dviju zemalja.

Članak 12.

Sudionici će poticati razmjenu izložbi tradicijske umjetnosti i kulture kao i stručnjaka koji predstavljaju različita područja tradicijske umjetnosti.

Članak 13.

Sudionici će međusobno surađivati u području očuvanja, restauracije i digitalizacije kulturne i povijesne baštine dviju zemalja u skladu s mjerodavnim konvencijama Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO) koje obvezuju njihove zemlje.

Članak 14.

Sudionici će podupirati izravnu suradnju između nacionalnih, javnih i sveučilišnih knjižnica.

Članak 15.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture i islamskog usmjeravanja Islamske Republike Irana bit će odgovorni za koordinaciju i provedbu ovog Programa.

Opće i financijske odredbe

Članak 16.

Vezano za razmjenu posjeta iz članka 2. Programa:

- sudionik pošiljatelj snosit će putne troškove do i iz zemlje sudionika primatelja;
- sudionik primatelj snosit će troškove boravka, smještaja i putne troškove na državnom području svoje zemlje na temelju uzajamnosti;
- sudionik pošiljatelj će, diplomatskim putem, dostaviti sudioniku primatelju sljedeće podatke o osobama koje se upućuju u skladu s ovim Programom:
 - a) imena i životopise osoba;
 - b) program boravka;
 - c) vrijeme i trajanje posjeta.

Odnosne ustanove izravno će dogovarati načine i sredstva uzajamne suradnje.

Članak 17.

Ovaj Program stupa na snagu s datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2022.

Potpisano u _____ dana _____ koji odgovara _____ solarnog kalendara, u dva izvornika, na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske**

**Za Ministarstvo kulture i islamskog
usmjeravanja Islamske Republike
Irana**